

Traducció B-A 1 (francès-castellà)

2012/2013

Codi: 101343
Crèdits ECTS: 6

Titulació	Pla	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Graduat en Traducció i Interpretació	822 Graduat en Traducció i Interpretació - Francès	OB	2	1
2500249 Graduat en Traducció i Interpretació	868 Graduat en Traducció i Interpretació - Anglès	OB	2	1
2500249 Graduat en Traducció i Interpretació	869 Graduat en Traducció i Interpretació - Alemany	OB	2	1

Professor de contacte

Nom: Nuria de Asprer Hernandez de Lorenzo
Correu electrònic: Nuria.Asprer@uab.cat

Utilització d'idiomes

Llengua vehicular majoritària: espanyol (spa)
Algun grup íntegre en anglès: No
Algun grup íntegre en català: No
Algun grup íntegre en espanyol: Sí

Prerequisits

En iniciar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

-Demostrar que posseeix els coneixements sobre els principis metodològics bàsics qu

-Aplicar aquests coneixements per resoldre problemes bàsics de traducció de gèneres

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és iniciar l'estudiant en la resolució de problemes de traducció de textos no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus (narratius, descriptius, conceptuals, argumentatius i instructius).

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

-Demostrar que posseeix els coneixements sobre els principis metodològics bàsics que regeixen la traducció, els aspectes professionals i instrumentals bàsics, i els problemes bàsics de contrastivitat de la combinació lingüística.

-Aplicar aquests coneixements per resoldre problemes bàsics de traducció de gèneres no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.

Competències

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Dominar els principis metodològics que regeixen la traducció.
- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.
- Resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats.
- Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir.
- Utilitzar els recursos tecnològics per poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
2. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos de documentació per poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
3. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
4. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
5. Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics per poder traduir: Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics bàsics per poder editar textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
6. Formular adequadament les necessitats informatives per poder traduir: Formular adequadament les necessitats informatives per poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
7. Identificar el caràcter textual i dinàmic de l'equivalència traductora: Identificar el caràcter textual i dinàmic de l'equivalència traductora.
8. Identificar els problemes de traducció propis de textos no especialitzats: Identificar els problemes de traducció bàsics de textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
9. Identificar la traducció com un acte de comunicació adreçat a un destinatari: Identificar la traducció com un acte de comunicació adreçat a un destinatari.
10. Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir: Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
11. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències entre les llengües de treball.
12. Trobar la solució traductora que convingui en cada cas: Trobar la solució traductora que convingui en cada cas.
13. Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció: Utilitzar les estratègies i tècniques fonamentals per resoldre problemes bàsics de traducció de textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.

Continguts

-La resolució de problemes bàsics de traducció de gèneres narratius no especialitzats en llengua estàndard: conte infantil, entrada biogràfica d'enciclopèdia de consulta, fragment de manual d'història, carta personal o article de diari que descriu un esdeveniment, etc.

-La resolució de problemes bàsics de traducció de gèneres descriptius no especialitzats en llengua estàndard: fullet turístic, carta personal o article de diari breu que descriu situacions, persones o objectes, etc.

-La resolució de problemes bàsics de traducció de gèneres expositius no especialitzats en llengua estàndard: entrada breu d'una enciclopèdia de consulta, fragment d'un manual (de Traductologia, Lingüística, Filosofia, etc.), etc.

-La resolució de problemes bàsics de traducció de gèneres argumentatius no especialitzats en llengua estàndard: carta al director d'un diari, carta de reclamació, ressenya breu d'una pel·lícula, article breu sobre un tema d'actualitat, etc.

-La resolució de problemes bàsics de traducció de gèneres instructius no especialitzats en llengua estàndard: recepta de cuina, manual d'instruccions d'ús quotidià, °etc.

-Ús d'eines tecnològiques i de documentació per a la traducció de textos no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus: Les mateixes de 1er curs(Iniciació a la traducció) + Diccionaris analògics, de sinònims i antònims, de col·locacions, de dificultats, etc. Enciclopèdies. Llibres d'estil. Textos paral·lels. Us de corpus generals. Fòrums i blocs generals. Llistes de distribució.

Metodologia

Donat el contingut introductori i teòric-pràctic de l'assignatura, la metodologia combinarà classes magistrals i tallers d'autoaprenentatge. Les classes s'estructuraran al voltant de tasques destinades a potenciar l'adquisició dels instruments i les habilitats traductores de tipus general.

Totes les activitats de l'assignatura tindran com a base un dossier de textos de diferents gèneres, estils i funcions. Cada un d'aquests textos es treballarà seguint tres etapes fonamentals del procés traductor:

1. El procés de lectura i comprensió del TO
2. Resolució de problemes de traducció i recursos de documentació
3. Procés de producció del

Segons el grau d'autonomia del estudiant, les activitats didàctiques s'organitzaran en diferents blocs on s'alternaran les següents metodologies:

- Resolució de problemes bàsics de traducció de diferents gèneres de discurs i tipologies textuals
- Tasques de resolució d'exercicis contrastius
- Traducció sintètica i traducció analítica
- Debats sobre qüestions rellevants en relació amb la traducció
- Anàlisi i crítica de traduccions publicades.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Realització d'activitats de traducció	38	1,52	1, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13
Resolució d'exercicis	15	0,6	1, 4, 10, 11
Tipus: Supervisades			
Debats i activitats de reflexió	3	0,12	7, 9
Preparació de traduccions i treballs	16	0,64	1, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13
Tipus: Autònomes			
Cerca de documentació	15	0,6	6, 10

Preparació d'exercicis	10	0,4	1, 3, 10, 11
Preparació de traduccions i treballs	45,5	1,82	1, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13

Avaluació

Prova final de traducció:

La prova final consisteix en la traducció individual d'un text general (aprox. 250 paraules) del francès al castellà. En funció de les característiques de l'examen, s'establiran els tipus d'obres de consulta que es podran utilitzar.

Exercicis parcials de traducció:

Al llarg del curs es realitzaran diverses proves parcials, individuals o en grup, segons el criteri adoptat pel professor. En la programació (que es facilitarà a l'inici del curs i es penjarà al campus virtual) s'ha d'indicar la manera de presentació (individual o en grup) dels treballs i la data de lliurament. No s'acceptaran treballs rebuts després de la data límit fixada. Els exercicis es lliuraran en el format acordat a classe. El seu nombre oscil·larà en funció de la dinàmica del curs i es comunicarà oportunament.

En el cas dels estudiants que participin en un programa d'intercanvi en alguna universitat estrangera, el professor també indicarà les condicions especials relacionades amb el lliurament de treballs.

IMPORTANT: Si algun alumne, per alguna raó justificada, no pot assistir regularment a classe, s'haurà de posar en contacte personalment amb el professor durant les primeres setmanes del curs. Aquest requisit és imprescindible per presentar-se a la prova final de l'assignatura.

Es considerarà **NO PRESENTAT** l'alumne que no hagi realitzat el 75% de les proves i exercicis avaluable.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Prova final. Traducció amb informe (presencial)	50%	2	0,08	1, 2, 11, 12, 13
Realització de tasques i exercicis de traducció	50% (20%+ 15%+15%)	5,5	0,22	1, 2, 3, 4, 7, 8, 11, 12, 13

Bibliografia

Diccionarios y Obras de consulta bàsiques

1 Diccionarios:

DICCIONARIOS EN FRANCÉS:

- Nouveau petit Robert de la langue française 2010, París : Le Robert, Cd-Rom.

GRAMÁTICAS:

- GREVISSE, M. Le bon usage, París: Duculot, 1986

- WAGNER, R.L. Grammaire du français classique et moderne, Paris: Hachette, 1991

ENCICLOPEDIAS:

- Encyclopédie Universalis, Cd-Rom

- Le petit Robert des noms propres, París: Le Robert, 2010

DICCIONARIOS EN ESPAÑOL:

- CASARES, J. Diccionario ideológico de la lengua española, Barcelona: Gili, 1999

- MOLINER, M. Diccionario de uso del español, Madrid: Gredos, 2 vol., 2ª ed., 1998 (MOLINER, M. Diccionario de uso del español, Cd-Rom)

- R.A.E. Diccionario de la lengua española, Madrid: Espasa Calpe, 2 vol., 22ª ed., 2001, Cd-Rom (www.rae.es)

- R.A.E. Diccionario Panhispánico de dudas, Madrid, Santillana 2ª ed., 2006 (www.rae.es)

- SECO, M. ; ANDRES, O.; RAMOS, G. Diccionario del español actual, Madrid: Aguilar, 1999

MANUALES DE ORTOGRAFÍA:

- MARTÍNEZ DE SOUSA, J. Ortografía y ortotipografía del español actual, Oviedo: Trea, 2004
- R.A.E. Ortografía de la lengua española, Madrid: Espasa Calpe, 2003

Gramáticas:

- ALARCOS LLORACH, E. Gramática de la lengua española, Madrid: Espasa Calpe-R.A.E., 1994
- GILI GAYA, S. Curso superior de sintaxis española, Barcelona: SPES, 1993, 15ªed.
- R.A.E. Nueva gramática de la lengua española, Madrid: Santillana, 2 vol. 2009

OTROS DICCIONARIOS:

- BOSQUE, I. (dtor.) Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo, Madrid: SM, 2004
- CORRIPIO, F. Diccionario de ideas afines, Barcelona; Herder, 2000, 7ª ed.
- MARSA, F. Diccionario normativo y guía práctica de la lengua española, Barcelona: Ariel, 1990
- MARTÍNEZ DE SOUSA, J. Diccionario de usos y dudas del español actual, Barcelona: Bibliograf, 1998, 2ª ed.
- SECO, M. Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española, Madrid: Espasa Calpe, 2000, 10 ed.

Manuales de redacción y estilo:

- AGENCIA EFE, Manual de español urgente, Madrid: Cátedra, 1998, 12ª ed. (www.efe.es)
- MARTÍNEZ DE SOUSA, J. Manual de estilo de la lengua española, Oviedo: Trea, 1999
- MONTOLIO, E. (coord.) Manual de escritura académica, Barcelona: Ariel, 3 vol., 1999-2000
- PAIS, EL, Libro de estilo, Madrid: Ediciones El País S.A., 1994

Enciclopedias:

- Enciclopedia Universal Larousse, 2003, Cd-Rom

OBRAS DE REFERENCIA:

- ORTEGA, G.; ROCHEL, G. Dificultades del español, Barcelona: Ariel, 1995
- LÁZARO CARRETER, F. El dardo en la palabra, Barcelona: Círculo de lectores, 1997
- LÁZARO CARRETER, F. El nuevo dardo en la palabra, Madrid: Aguilar, 2003

DICCIONARIOS BILINGÜES (FRANCÉS - ESPAÑOL):

- Alloa, H.D.; de Torres, S.M. Hacia una lingüística contrastiva francés - español, Córdoba(Argentina):

Comunicarte editorial

- Dictionnaire moderne français-espagnol, espagnol-français (García-Pelayo/Jean Tedstas), Librairie Larousse, París: 1967
- ROCHEL, G.; POZAS ORTEGA, M.N. Dificultades gramaticales de la traducción al francés, Barcelona: Ariel, 2001
- TRICÁS PRECKLER, M. Manual de traducción francés-castellano, Barcelona: Gedisa, 1995

BUSCADORES EN FRANCÉS:

- www.google.fr
- www.google.ca
- www.yahoo.fr
- www.voila.fr
- www.nomade.fr
- www.altavista.fr
- www.francesurf.net
- www.afrik.com

DICCIONARIOS EN FRANCÉS (EN LINEA):

- Trésor de la langue française www.inalf.fr/cgi-bin/mep.exe?HTML=mep_tfi.txt
- www.le-dictionnaire.com
- www.dicorama.com
- www.dicoweb.levillage.org

ENCICLOPEDIAS EN FRANCÉS:

- Encyclopédie Universalis www.universalis-edu.com
- <http://www.quid.fr>

DICCIONARIOS EN ESPAÑOL (en línea):

- * www.rae.es
- www.elmundo.es/diccionarios
- tradu.scig.uniovi.es

2.Obras de consulta básicas:

- Delisle, Jean, L'Analyse du discours comme méthode de traduction, Ottawa, Editions de l'Université d'Ottawa, Cahiers de traductologie, 1980, nº 2.
- García Yebra, Valentín, En torno a la traducción. Teoría, Crítica, Historia, Madrid, Gredos, "Biblioteca

Románica Hispánica", 1983.

- Hurtado Albir, A (edit), La enseñanza de la traducción, Castelló, Publicacions Universitat Jaume I, 1996.
- Admiral, Jean-René, Théorèmes pour la traduction, Paris, Payot, 1979
- Mounin, Georges, Les Belles Infidèles [Paris, Cahiers du Sud, 1955], Lille, Presses Universitaires de Lille, 1994.
- Mounin, Georges, Les problèmes théoriques de la traduction (1963), Paris, Gallimard, col.I. Tel, 1990.
- Muñoz Martín, Ricardo, Lingüística para la traducción, Vic, Eumo, Biblioteca de Traducció i Interpretació, 1995
- Nida, E./Taber,Ch., Towards a Theory and practice of Translation, Leiden, Bull, 1974.
- Rodríguez Monroy, Amalia El saber del traductor, Barcelona, Montesinos, 1999.
- Steiner, George, Después de Babel (Aspectos del lenguaje y la traducción), Mexico- Madrid-Buenos Aires, Fondo de Cultura Económica, 1981.
- Vinay, J-P/Dalbernet, J., Stylistique comparée du français et de l'anglais (1959), París, Didier, 1976.